

ЭТНОЛИНГВИСТИКА
И ЭТНОЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ
ETHNOLINGUISTICS
AND ETHNO-LINGUISTIC CONTACTS

DOI 10.15826/izv2.2024.26.3.039

УДК 091.3 + 930.2:81'22 + 811.511.143'373 +
+ 811.511.143'286

Т. Н. Дмитриева

Уральский федеральный университет
Екатеринбург, Россия

**МАНСИЙСКИЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ В РУКОПИСНОМ
НАСЛЕДИИ РОССИЙСКОГО АКАДЕМИКА ГОТЛИБА ЗИГФРИДА
БАЙЕРА (1694–1738)**

В статье впервые анализируется мансийская лексика из рукописного латинско-татарско-вогульского словника, находящегося в Глазго (Великобритания), в архиве российского академика Готлиба Зигфрида Байера (1694–1738), научное наследие которого представляет большой интерес и еще недостаточно изучено. Автору удалось установить, что данный словник Байера представляет собой частичный список лексических материалов другого российского академика — Герхарда Фридриха Миллера (1705–1783), руководителя Академического отряда Второй Камчатской (Великой Северной) экспедиции (1733–1743). Также установлено, что эти мансийские (вогульские) материалы были записаны Миллером в Тобольске в 1734 г. от носителя пельмского диалекта и сохранились в архиве Миллера в РГАДА. В результате сопоставления словников Байера и Миллера выяснилось, что Байер скопировал у Миллера лишь наиболее интересующие его лексемы — 90 вогульских слов, в то время как у Миллера их около 300. Большинство слов, скопированных Байером, находит отражение в лексикографических источниках, и это дает возможность проследить их соответствия по мансийским диалектам, а также выявить лексические параллели. В статье рассмотрен ряд лексем, представляющих наибольший интерес с точки зрения семантики и словообразования. В том числе в названии копейки используется обозначение белки как денежной единицы в Сибири, отсюда ‘рубль’ (*Schätlin*) — это ‘сто копеек’, из ‘сто белок’; в наименовании бумаги к слову коми происхождения ‘бумага’ (*nepag*) добавлено мансийское ‘береста’ (*-schasch*). Выявлены лексемы, не отмеченные в словарях или имеющие другую семантику: для обозначения дьявола использовано наименование водяного духа (*Uitkas*); для обозначения неба — наречие ‘наверху, сверху’ (*Nimna*); месяц как период времени обозначен через ‘четыре

недели' (*Nille-Sat*); для обозначения желтого цвета используется сопоставление 'цвета морошки' (*Morochoschp*). Также обнаружены отдельные неточности, допущенные Байером при копировании словника Миллера.

К л ю ч е в ы е с л о в а: XVIII век; Байер; Миллер; Сибирь; рукописные словники; мансийский язык; пельмский диалект; лексический состав; сравнительный анализ; семантика; словообразование; этимология

Благодарности

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФ, «Народы Восточной Европы и начальная история Древней Руси в научном наследии Готлиба Байера» (проект № 23-28-01692).

Ц и т и р о в а н и е: Дмитриева Т. Н. Мансийские лексические материалы в рукописном наследии российского академика Готлиба Зигфрида Байера (1694–1738) // Известия Уральского федерального университета. Сер. 2: Гуманитарные науки. 2024. Т. 26, № 3. С. 9–27. <https://doi.org/10.15826/izv2.2024.26.3.039>

Поступила в редакцию: 02.11.2023

Принята к печати: 30.11.2023

Tatiana N. Dmitrieva

*Ural Federal University
Ekaterinburg, Russia*

MANSI LEXICAL MATERIALS IN THE MANUSCRIPT HERITAGE OF THE RUSSIAN ACADEMICIAN GOTTLIEB SIEGFRIED BAYER (1694–1738)

This article analyses the Mansi vocabulary from the handwritten Latin-Tatar-Vogul dictionary kept in Glasgow (Great Britain), in the archive of the Russian academician Gottlieb Siegfried Bayer (1694–1738), which has never been done before. Bayer's scholarly heritage is of great interest and has not been sufficiently studied yet. The author manages to establish that Bayer's dictionary is a partial list of lexical materials compiled by another Russian academician, Gerhard Friedrich Müller (1705–1783), Head of the Academic Unit of the Second Kamchatka (Great Northern) Expedition (1733–1743). It is also established that these Mansi (Vogul) materials were recorded by Müller in Tobolsk in 1734 from a native speaker of the Pelym dialect and preserved in Müller's archive in the Russian State Archive of Ancient Acts (RGADA) in Moscow. A comparison of Bayer's and Müller's dictionaries shows that Bayer copied only the most interesting lexemes from Müller — 90 Vogul words, while Müller has about 300 of them. Most of the words copied by Bayer are reflected in lexicographic sources, which makes it possible to trace their correspondences in Mansi dialects, as well as to identify lexical parallels. The article considers several lexemes that are of the greatest interest from the point of view of semantics and word formation. More particularly, the name of the kopeck uses the designation of a 'squirrel' as a monetary unit in Siberia, hence 'rouble' (*Schätlin*) is 'one hundred kopecks', or

‘one hundred squirrels’; in the name of paper, the Mansi ‘birch bark’ (-*schasch*) is added to the word of Komi origin ‘paper’ (*nepag*). Additionally, the author reveals lexemes that are not marked in dictionaries or have other semantics, i.e. the name of the ‘water spirit’ (*Uitkas*) is used to denote ‘the devil’; the adverb ‘above’ (*Nümna*) is used to denote ‘the sky’; the month as a period of time is denoted by ‘four weeks’ (*Nille-Sat*); ‘the cloudberry colour’ (*Morochoschp*) juxtaposition is used to denote ‘yellow’. Finally, the article mentions some inaccuracies made by Bayer when copying Müller’s dictionary.

Key words: 18th century; Bayer; Müller; Siberia; handwritten dictionaries; Mansi language; Pelym dialect; lexical composition; comparative analysis; semantics; word formation; etymology

Acknowledgements

The research was carried out with the financial support of the *Russian Science Foundation*, in the framework of scholarly project 23-28-01692 “The Peoples of Eastern Europe and the Initial History of Old Rus’ in the Scholarly Heritage of Gottlieb Bayer”.

For citation: Dmitrieva, T. N. (2024). Mansiiskie leksicheskie materialy v rukopisnom nasledii rossiiskogo akademika Gotliba Zigfrida Baiera (1694–1738) [Mansi Lexical Materials in the Manuscript Heritage of the Russian Academician Gottlieb Siegfried Bayer (1694–1738)]. *Izvestiya Uralskogo federalnogo universiteta. Seriya 2: Gumanitarnye nauki*, 26(3), 9–27. <https://doi.org/10.15826/izv2.2024.26.3.039>

Submitted: 02.11.2023

Accepted: 30.11.2023

Немец по происхождению, Готлиб (Теофил) Зигфрид Байер, академик по кафедре греческих и римских древностей Российской академии наук, был одним из выдающихся деятелей науки XVIII в. Филолог и ориенталист — так характеризует Байера П. Пекарский в «Истории императорской Академии наук в Петербурге» [Пекарский]. Прекрасно владевший классическими¹ и европейскими языками, он серьезно занимался также китайским языком. Предметом его интересов была и история Российского государства. Часть трудов Байера (они написаны на латинском и немецком языке) опубликована, но далеко не все они переведены на русский. Также имеются материалы рукописного наследия Байера, они хранятся в Петербурге и в Глазго и недостаточно изучены.

В частности, в каталоге архива Байера в Глазго, опубликованном в 2022 г., есть документ под номером E27. В его описании сообщается, что он содержит «[собрание разрозненных двухстраничных текстов, посвященных различным уральским, алтайским и сибирским народам и языкам]. Место и дата: [Санкт-Петербург], [между 1730 и 1738]. Язык: латинский и немецкий. Физическое

¹ «Байер, будучи в школе, так сделался тверд в латини, что стал, сначала против воли учителя, без приготовления (*ex tempore*) писать по латини немецкую диктовку. “Через это, замечает при том Байер, я отвык мало по малу мыслить по немецки и начал думать по латини, когда писал”» [Пекарский, с. 181].

описание: рукопись без переплета, бумага русская, водяной знак “лк”, 33 × 22 см. 16 листов (современная нумерация карандашом: 2015)» [The Bayer Collection, p. 161]. «Лингвистический и этнографический материал в этом документе, возможно, был скопирован из отчетов Герхарда Фридриха Мюллера» [Ibid., p. 162] (пер. с англ. Т. Н. Дмитриевой).

Благодаря работе начавшейся в 1733 г. и продолжавшейся десять лет Второй Камчатской (Великой Северной) экспедиции, организованной Российской академией наук, стали целенаправленно собираться сведения о коренных народах Сибири и их языках, которые не могли не привлечь внимание Байера. Одним из главных участников экспедиции был академик Герхард Фридрих Миллер (Мюллер)². Из отчетов и документов, которые Миллер в ходе экспедиции присылал в Петербург в Академию наук, Байер мог познакомиться с материалами по лексике народов Сибири и скопировать их для себя, и это могло произойти не раньше 1733 г. Байер умер в 1738 г., а путь Миллера в Сибирь проходил в том числе через Екатеринбург и его окрестности (29 декабря 1733 г. — 14 января 1734 г.), Тюмень (17 января 1734 г.) и Тобольск (19 января — 24 мая 1734 г.) [Элерт, с. 149]³, и можно предположить, что сведения о языке вогулов и сибирских татар могли быть получены Миллером лично или из анкет, которые рассылались по всем губернским канцеляриям при подготовке и во время проведения Второй Камчатской экспедиции [Там же, с. 5].

Рукописные источники XVIII в. по языкам народов Сибири представляют особую ценность для изучения истории этих языков и их диалектов⁴.

Наше внимание привлекли содержащиеся в документе E27 архива Байера ранее не рассматривавшиеся материалы по мансийскому языку, представленные под заголовком «Siberia»⁵ в записанном в три столбца латинско-татарско (*Tatarica*, также *Tatarice*)-вогульском (*Wogulia*, также *Wogulice*) словнике (л. 8–9 об., или 8г–9в). Там же (на л. 9 об.) приведена молитва «*Pater Noster Wogulice*», *Versio facta a duobus kniasis Wogulicis Ruthenice expedito loquentibus* — т. е.

² Герхард Фридрих Миллер (Мюллер), в прижизненных трудах Герард Фридерик, также в русифицированной форме Фёдор Иванович Миллер (нем. *Gerhard Friedrich Müller*, 1705–1783) — русско-немецкий историограф, естествоиспытатель и путешественник. Действительный член Императорской Академии наук и художеств в Санкт-Петербурге, профессор истории, вице-секретарь Академии, конференц-секретарь Академии. Руководитель Академического отряда Второй Камчатской экспедиции (1733–1743), организатор Московского главного архива. По размерам описываемой территории и по объему сообщаемых сведений путевые описания Миллера 1733–1734 и 1739–1743 гг. не имеют себе равных среди аналогичных работ XVIII в. [Элерт, с. 5].

³ Маршруты экспедиции Миллера 1741 г.: Тобольск — Екатеринбург — Шадринск — Тюмень — Тобольск; 1742 г.: Тобольск — Тюмень — Туринск — Пелым — Верхотурье — Туринск — Верхотурье — Тавдинская застава — Соль Камская — Санкт-Петербург [Там же, с. 153].

⁴ В последние годы были обнаружены и исследованы в историко-фонетическом аспекте несколько ранее неизвестных архивных словарей мансийского языка [Норманская, Кошелюк, 2017; 2020; Норманская, 2015; 2020; Кошелюк, 2018; 2022].

⁵ В описании архива Байера неточно: *Siberica* [The Bayer Collection, p. 162].

“Отче наш” на вогульском. По версии, выполненной двумя вогульскими князьями, бегло говорящими по-русски»⁶.

Как и предполагалось, эти материалы были обнаружены в портфелях Миллера [РГАДА, ф. 199, д. 529, ч. 1, с. 113–126]. Согласно описи данного фонда, «портфель 1-я» дела № 529 содержит «исторические примечания на путешествия в Камчатку с 1733 по 1735 гг. Том 1-й примечания собраны Миллером на русском и латинском языке, писаны частью его рукою...» [РГАДА, ф. 199, оп. 2, Портфели Миллера, с. 132].

На с. 112 портфеля № 529-1 в тексте **на латинском языке** сообщается, что 4 февраля Миллер попросил (это был 1734 год, когда он по пути в Восточную Сибирь находился в Тобольске, где изучал исторические документы и составлял план своего сочинения по истории Сибири), чтобы из канцелярии губернатора ему прислали толкователей различных языков Тобольской провинции, и 18 февраля к нему пришли только два толкователя, а именно татарский и вогульский. В этот день и в следующие «по их речи» он составил словники языка тобольско-татарского и вогульского.

Общий словник, под заголовком *Vocabularium* представленный Миллером на с. 113–124, оформлен в виде таблицы — в три столбца, озаглавленных *Latino*, также *Latine* (т. е. «по-латински»), *Tatarico*, также *Tatarice* («по-татарски»), *Wogulicum* («вогульский») или *Wogulice* («по-вогульски»). На с. 125 несколько татарских и вогульских слов приводятся не в таблице, а в тексте.

Далее Миллер сообщает об источнике молитвы «Отче наш» — *Oratio Dominica Wogulice* («Молитва Господня по-вогульски»): 1 марта (1734 г.) к нему пришли «двое из знатных людей вогульского рода, которых русские называют князьями», которые «с территории Пелымской по каким-то делам в это время случились в Тобольске» [РГАДА, ф. 199, д. 529, ч. 1, с. 125]. Они прекрасно изъяснялись по-русски и уже много лет пребывали в христианстве. С их помощью Миллер и записал Молитву Господню на вогульском языке. Таким образом, диалектная принадлежность этого текста известна, чего нельзя было сразу сказать о вогульском словнике. Но оказалось, что в другом документе РГАДА из архива Миллера — в «Словаре вогульско-остяцкого языка всех диалектов, находящихся в Сибири» [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 513, ч. 3] — приведены слова, совпадающие с материалами из данного списка и обозначенные как пелымские. Эти сведения мы также принимаем во внимание.

⁶ В описании архива Байера в скобках указано, что этот «Отче наш» отличается от молитвы, записанной Витсенем («differs from Witsen, pp. 732–3» [The Bayer Collection, p. 162]) — имеется в виду опубликованная Николаасом Витсенем в 1702 г. «Молитва Господня на языке вогуличей, или народа, называемого вогулы» в его сочинении «Северная и Восточная Таргария» [Витсен, т. II, с. 915]. Эта тема требует отдельного исследования и в данном случае не рассматривается.

VOCABULARIUM

Latino.	Tatarico	Wogulicuma.
Deus	Chudai, Tangri.	Torum, etiam Scher- tan, ^{Popat} 1211m.
Diabolus	Schaitan	Witkas.
Coelum	Auwa, asman	Nimna.
Nubes	Belit.	Tel.
Montes	Sil.	wot.
Pluviae	Janguer	Sjächuj. ^{diffusum}
Rex.	Kar	Turk
Grado.	Tschli-janguer i.e. pluvia lapidea.	Turt-scham i.e. globuli nives.
Tonitru	Kogit	Schächlo
Fulgur	Schekin	Schächlan taut i.e. ignis ex tonitru.
Sol	Ran	Kotob.

Ил. 1. Начало словника Миллера [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 529, ч. 1, с. 113]

Fig. 1. The beginning of Müller's dictionary [RGADA, f. 199, op. 2, pf. 529, pt. 1, p. 113]

Siberica

	Tatarica	Wogulia
Deus	Chudai, Tangri	Torum
Diabolus	Schaitan	Witkas
Caelum	Auwa, asman	Nimna
Sol	nan	nöbel
Luna	Si	Tonkup
Stella	Silbis	Sau
Vies	Fekschembe	Carrent
—	Füschembe	
—	Lifschembe	
—	zarschembe	
—	Bayeschembe	
—	Suma	
—	Schembe	

Ил. 2. Начало словника Байера [The Bayer Collection, d. E27, p. 8]

Fig. 2. The beginning of Bayer's Dictionary [The Bayer Collection, d. E27, p. 8]

Мансийские слова записаны на латинице, с использованием буквенных сочетаний, как в немецком языке. Имеются диакритические знаки, значение которых не всегда возможно точно установить, и, по-видимому, знаки ударения.

Сопоставление словариков Байера и Миллера показало, что Байер скопировал лишь наиболее интересующие его лексемы. Словник Миллера в пф. 529-1 включает около 300 вогульских слов. У Байера это лишь 90 слов, в их числе 4 — варианты лексем, а также добавленные в таблицу 2 топонима и 5 этнонимов, приведенные Миллером в текстовом описании на с. 125⁷.

Исходные лексемы, представляющие значение слова, в большинстве своем латинские (некоторые из них — грецизмы, в том числе *hebdomas* ‘неделя’, *butyrum* ‘масло’), а также заимствования из русского языка или усвоенные через русский язык (*Rubelus* ‘рубль’, *kopeka* ‘копейка’, *Zoboll* ‘соболь’; топонимы *Oby* ‘Обь’, *Irtis* ‘Иртыш’, этнонимы *Rossi* ‘русские’, *Tatari* ‘татары’, *Woguli* ‘вогулы’, *Ostjaki* ‘остяки’, *Samojedi* ‘самоеды’).

Словник составлен по тематическому принципу. Согласно традиции, идущей от первого исследователя Сибири Даниэля Готтлиба Мессершмидта, списки слов на языках народов Сибири давали представление о базовой лексике, обозначающей основные реалии природы и бытия, животного и растительного мира, человека в семье и в социуме. Особое внимание уделялось счету и именам числительным⁸.

Байер, следуя за Миллером, сохранял тематическую последовательность материала словарика, но выписывал только нужные ему слова. В соответствии с этой последовательностью в списке Байера можно выделить следующие тематические группы: 1) духовные сущности (бог и дьявол), 2) небо и небесные тела (небо, солнце, луна, звезда); 3) отрезки времени (неделя, месяц, день, год); 4) географическое пространство (гора, холм, поле, земля, вода, дорога; лес, дерево; озеро, река); 5) драгоценные металлы, деньги (золото, серебро, деньги, рубль, копейка); 6) человек (термины родства — отец, мать, сын, дочь; социальная лексика — господин, слуга, служанка); 7) поселения (город, деревня); 8) предметы культуры (бумага); 9) оружие (стрела); 10) животные (домашние и дикие — конь, кобыла, олень, соболь); 11) напитки (пиво, водка); 12) продукты питания (животное масло, хлеб); 13) цветообозначения (белый, черный, красный, желтый); 14) размер, величина (большой); 15) обозначения чисел (от 1 до 10; 11, 12; 20, 21; круглые десятки от 30 до 90; 100, 101, 102; 200, 300; 1 000, 10 000; 100 000, 1 000 000); 16) топонимы (Обь, Иртыш); 17) этнонимы (русские, татары, вогулы, остяки, самоеды).

⁷ Этнонимы из рукописных материалов архива Миллера ранее были рассмотрены Е. А. Хелимским [Хелимский].

⁸ Миллер, отправляясь в экспедицию, детально ознакомился с материалами Д. Г. Мессершмидта, который за время своего длительного путешествия (1719–1726) впервые стал составлять словники языков народов Сибири. Все последующие сибирские экспедиции также использовали эти материалы [см.: Смирнов, с. 149; Бондарь, Зорин].

В данной статье проводится сравнительный анализ отдельных лексем из латинско-вогульского раздела словника Байера, наиболее интересных с точки зрения семантики и словообразования. Материал представлен в словарных статьях согласно его расположению в источнике, с указанием тематических групп. Структура словарной статьи: 1) латинское (иногда не латинское) слово, обозначающее называемое понятие; 2) его русский перевод, 3) мансийское слово у Байера [The Bayer Collection, d. E27] и у Миллера по [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 529, ч. 1]; 4) при необходимости — анализ несовпадений в записях латинских и вогульских слов у Байера и Миллера; 5) семантические параллели и соответствия в более поздних лексикографических источниках по мансийскому языку, а именно в словарях Б. Мункачи (конец XIX в.) [Munkácsi, Kálmán], А. Каннисто (начало XX в.) [Kannisto, Eiras, Moisiej], Е. И. Ромбандеевой (1954) [Ромбандеева, 2005], Е. И. Ромбандеевой и Е. А. Кузаковой (1982) [Ромбандеева, Кузакова] — диалектные варианты, фонетически наиболее близкие к формам, приведенным в словнике, выделяются *жирным шрифтом*; 6) сопоставление с пелымским словником Миллера в [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 513, ч. 3]; 7) при необходимости этимологический и словообразовательный комментарий.

Лексика из вогульского словника Байера

[Духовные сущности (Бог и дьявол)]

Deus ‘Бог’ — **Tórom** [The Bayer Collection, d. E27, p. 8] // = *Tórom*, etiam (‘также’) *Schaitán* (далее нрзб) [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 529, ч. 1, с. 113].

~ сосв. *tōbrum* ‘небо; погода; эпоха; бог’ [Ромбандеева, Кузакова, с. 127]; № *tārēm* [tōrēm], LM LO P K *tōrēm* ‘бог, небо; время, время года; мир; погода’ [Munkácsi, Kálmán, S. 657]; TJ *tārə m*, TČ *tārə m*, KU KM *tōrəm*, KO *tōrəm*, P *tōr^əm*, VNZ VS *tōr^əm*, VNK *tōr^əm*, LU *tōr^əm*, LO *tōr^əm*, So *tōr^əm* ‘бог; небо; мир, земля; время; погода; икона’ [Kannisto, Eiras, Moisiej, S. 934]; пелым. *Торумь* ‘Икона’ [Словцов, с. 24]¹⁰. По данным Миллера: *Tórom* или *Schaitán* — пелымский диалект [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 513, ч. 3, с. 2].

Словом *шайтан* (< тюрк. ‘черт’) русские с XVII в. называли вогульских языческих богов и их изображения [Аникин, с. 713]. Ср. у П. С. Палласа о горной части Среднего Урала: «В сей части Сибири много ручьев, гор и урочищ, известных под именем Шайтанка или Шайтанская, понеже тамо вогульцы идопоклонствовали, и идолы их от россиян общим наречием шайтан назывались» [Паллас, ч. 2, кн. 1, с. 332–333].

Diabolus ‘дьявол’ — **Uitkas** [The Bayer Collection, d. E27, p. 8] // = *Uitkas* [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 529, ч. 1, с. 113].

⁹ При цитировании материалов словарей Б. Мункачи и А. Каннисто мы сохраняем принятые в них обозначения мансийских диалектов (см. сокращения).

¹⁰ Этот архивный памятник пелымского диалекта мансийского языка был открыт в 2015 г. Ю. В. Норманской [см.: Норманская, Кошелюк, 2017; Кошелюк, 2018].

~ N *vitkés* [**witkaś**], P *vüt-kés*, K *vət-kěš* ~ *vət-kěš* ~ *vət-kiś*, T *ut'-kiś* 'водяной дух, мамонт' [Munkácsi, Kálmán, S. 729]; то же — КО *βitkś*, P *βiütkś*, LO *βitkś*, So *βitkaś* [Kannisto, Eiras, Moisio, S. 131]. Запись источника наиболее совпадает с северномансийскими данными.

Для обозначения этого религиозного персонажа здесь используется название мифологического водяного духа, которого манси и ханты отождествляли с мамонтом (его считали водяным животным, так как выброшенные водой кости мамонта находили по берегам рек). В то же время у манси известен другой мифологический персонаж — *куль* / *хуль*, ср. N *kuł'* (*kāl'*) ~ *χul'*, LM *khul'* (*kūl'*), LU *khul'* ~ *kuł'*, P *khul'*, K *khul'* (и др.) 'чёрт, лесной дух' (< коми), или *kuł'-ātər* ~ *χul'-ātər* "Höllenfürst" (нем. 'повелитель ада') [Munkácsi, Kálmán, S. 222] — владыка Нижнего мира, повелитель злых духов [Мифология манси, с. 77]¹¹.

[Небо и небесные тела]

Caelum 'небо' — **Nūmna** [The Bayer Collection, d. E27, p. 8] // = *Nūmna* [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 529, ч. 1, с. 113].

Ср.: сосьв. *tōrum* 'небо' [Ромбандеева, Кузакова, с. 253; Ромбандеева, 2005, с. 150], ср. также приведенные выше LM LO P K *tōrēm* 'бог, небо; время, время года; мир, погода' у Мункачи [Munkácsi, Kálmán, S. 657] и соответствующие данные у Каннисто [Kannisto, Eiras, Moisio, S. 934].

Зафиксированное в источнике слово возможно соотнести с сосьв. *numn*, *numyn* 'вверху, наверху; высоко' [Ромбандеева, Кузакова, с. 76], N P K *numēn* 'сверху' [Munkácsi, Kálmán, S. 346]; КО *ni tən*, P **numn**, LO *numn*, So *ni mn* [Kannisto, Eiras, Moisio, S. 505] (наречие места, образованное с помощью суф. -*ən* от *numi* 'верхний' [Ромбандеева, с. 188]; ср. КО P LU T *num*, So *num* 'расположенный наверху, верхний' [Kannisto, Eiras, Moisio, S. 504].

[Отрезки времени]

Hebdomas (< греч. 'седмица, семь дней' (букв. «семь»)) [Дворецкий, 1976, с. 469]) 'неделя' — **Sat** [The Bayer Collection, d. E27, p. 8v] // = *Sat* [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 529, ч. 1, с. 114].

~ сосьв. *cām* 'семь; неделя' [Ромбандеева, Кузакова, с. 107], 'неделя' [Ромбандеева, 2005, с. 151]; N **sāt**, LM *soāt* (~*sāt*), LU *sāt* ~ **sāt**, P *soāt* ~ **sāt**, K *soāt* ~ *soāt* 'семь;

¹¹ Примечательны сведения Николааса Витсена конца XVII в. о «грубых язычниках» — «вогуличских таргарах, которые живут около реки Чусовая» и до которых еще не дошло христианство: «если их спросят, не знают ли они, есть ли на небе Бог, они отвечают, что верят в это, ибо они видят на небе столько звезд, что думают — кто-то есть, кто ими управляет. Поэтому они поклоняются небу. Они не знают дьявола. В воскресение мертвых они верят. Однако, какое награждение ожидает благочестивых, и какое наказание — нечестивых, они не знают. Они почитают солнце и луну, а также и воду» [Витсен, с. 915–916]. Тем не менее Витсен приводит текст молитвы «Отче наш», записанной на языке этих «вогуличей».

неделя' [Munkácsi, Kálmán, S. 534]; в тех же значениях: P *səŋt*, VS *sòŋt*, LO So *sət* [Kannisto, Eiras, Moisio, S. 808]. Подразумевается семь дней. В пельмском списке Миллера — *sat* в значении 'семь' [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 513, ч. 3, с. 13].

Mensis 'месяц' (период времени) — **Nille-Sat** (букв. «четыре недели») [The Bayer Collection, d. E27, p. 8] // = *Nille-Sat* [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 529, ч. 1, с. 114].

~ N LM LU *nilä*: [nila], P *nila* (~ *ñile*), K *ñelä* ~ *ñilä* 'четыре' [Munkácsi, Kálmán, S. 361]; то же — P VN *ñi'lä*, VS *ñilä*, LU *ñilä*, LO *ñi'lä* [Kannisto, Eiras, Moisio, S. 536]. По Миллеру *nille* — пельмский диалект [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 513, ч. 3, с. 13]. **Sat** — см. выше 'неделя'. Обозначение месяца как периода времени из четырех недель в словарях не отмечено — его называют иначе, тем же словом, что и луну: ср. **Luna** 'луна' — **Jónkup** [The Bayer Collection, d. E27, p. 8] // = *Jónküp* [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 529, ч. 1, с. 113] ~ *ĕñхун* 'месяц (период времени)' [Ромбандеева, 2005, с. 131]; N LU *jāñхёр*, LM *joāñkhёр* ~ *jōñkhёр*, P *jōñkhёр*, K *jōñkhёр* ~ *joñkhёр* 'луна'; 'месяц' [Munkácsi, Kálmán, S. 173]; то же — KM *ĵoñк'p*, P VNK *ĵoñ_uкp*, VNZ VS *ĵoñкp*, LU *ĵoñкp* [Kannisto, Eiras, Moisio, S. 225].

[Географическое пространство]

Mons 'гора' — **Aach** [The Bayer Collection, d. E27, p. 8v] // = *Aach* [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 529, ч. 1, с. 114].

Ср.: сосьв. *нёр, ур, сын* [Ромбандеева, Кузакова, с. 202], *нёр, ур* [Ромбандеева, 2005, с. 59] 'гора'.

~ LM *äx*, LU *өx*, P K *өx* ~ *өx*, T *äx* ~ *äx* ~ *ax* ~ *äx* [Munkácsi, Kálmán, S. 24]; также KU *ä'x*, P *ax*, LM *ax* [Kannisto, Eiras, Moisio, S. 21]. Ср. также пельм. *Äхъ* 'гора' [Словцов, с. 6]. По Миллеру: *Aach* — пельмский диалект [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 513, ч. 3, с. 3]. Ср. ниже **us-âch** 'холм'.

Collis 'холм' — **us-âch** ('городской холм', букв. «город-гора») [The Bayer Collection, d. E27, p. 8v] // = *Us-âch* [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 529, ч. 1, с. 114].

Ср.: сосьв. *сын урам* 'холм' [Ромбандеева, Кузакова, с. 346; Ромбандеева, 2005, с. 344];

~ KU фольк. *üssäx_u*, KM фольк. *üssöx_u* 'Stadthügel' («городской холм»); KU фольк. *ĵäl'pñ üssäx_u* '(жертвенное место) береговой откос на речке рядом с [селением?] Карминск' [Kannisto, Eiras, Moisio, S. 106] (*ĵäl'pñ* означает 'священный'). Ср. еще K *üsëx-pəul* 'название заброшенной деревни *Кандылы*' [Munkácsi, Kálmán, S. 705–706] (*pəul* 'деревня'). Мункачи и Каннисто приводят только кондинские формы. По данным Миллера: *us-âch* 'холм' — пельмский диалект [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 513, ч. 3, с. 2].

Однако лексема 'город', также приведенная далее в словнике Байера — Миллера, имеет форму **üşch** [The Bayer Collection, d. E27, p. 8v] // = *Üsch* [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 529, ч. 1, с. 117] ~ сосьв. *үс* 'город' [Ромбандеева, Кузакова, с. 136; Ромбандеева, 2005, с. 60]; N *üs*, LM *üş* ~ *uš* (~ *uoš*), LU *uš*, P *uš* ~ *viuš*, K *üs* ~ *vus*, T *oš* ~ *voš* 'крепость, город, ограда' [Munkácsi, Kálmán, S. 705]; также KU *üş*, P *βüş*,

VNK VS LU *uš* ‘забор, ограда, двор; город; замок, крепость’ [Kannisto, Eiras, Moisio, S. 106]. У Миллера в пельмском списке: ‘город’ — *usch* [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 513, ч. 3, с. 2].

При западномансийском консонантизме пельмского *uš* ‘город’ требует объяснения вариант *us*. Возможно, что для обозначения священного холма пельмские манси в сакральных целях в качестве подставного слова употребляли его кондинский вариант или использовали «деформированное» слово (*š > s*)¹².

У казымских хантов такое место называется *вош-най* ‘холм городка’ (т. е. «место городка, городище»). Как правило, это святое место, место обитания лесных духов [Дмитриева, с. 129, 344].

[Драгоценные металлы, деньги]

Rubelus ‘рубль’¹³ — **Schätlin** (букв. «сто копеек», из «сто белок»), **Schät** ‘сто’ [The Bayer Collection, d. E27, p. 8v] // = *Schätlin, Schät* [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 529, ч. 1, с. 115].

Ср.: *солкōви* [Ромбандеева, Кузакова, с. 109] (< рус. *целковый*), сосьв. *рубль, солкōви* ‘рубль’ [Ромбандеева, 2005, с. 278]; ~ N *sāt*, LM *šōt~šōät*, LU P *šōt*, K *sōt*, T *šāt ~ šāt* ‘сто; много’; LM *š.-līn, š.-lējn* ‘рубль’ [Munkácsi, Kálmán, S. 535]. Ср. также KU *šāt* ‘сто; много; рубль’; P *šēt liyn* ‘сто белок’, KU *šātłəən*, P *šātliyn*, VNK *šēt lìn* ‘рубль, сто копеек’ (KU и VNK означают также и ‘сто белок’) [Kannisto, Eiras, Moisio, S. 808]. Хорошо известно, что в контактах русских с коренными народами Сибири белка долгое время служила валютой. См. ниже ‘копейка’.

Сопеса ‘копейка’ (< рус.)¹⁴ — **līn, līn-ochtschā** [The Bayer Collection, d. E27, p. 8v] ‘копейка, копейка-деньги’ // = *Līn, Līn-O’chtschā* [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 529, ч. 1, с. 115]¹⁵.

Ср.: сосьв. *копейка, олнкер* ‘копейка’ [Ромбандеева, 2005, с. 115]; *олнкер* ‘копейка, монета’ [Ромбандеева, Кузакова, с. 79] (букв. «деньги-железо»);

~ P VNK *līnəχ_ušā* ‘копейка’ [Kannisto, Eiras, Moisio, S. 32, 410] — из ‘белка-деньги’; ср. N *lēyən* и т. д. [*lēyn ~ lēyən*], LM *līn ~ līn ~ lijn*, LU *līn ~ līn*, P *lējn*, K *lēyən*, T *lēi n ~ lēn ~ lein ~ lēn* ‘белка’; ‘копейка’ [Munkácsi, Kálmán, S. 255]; то же — VN VS LU *līn* [Kannisto, Eiras, Moisio, S. 410].

¹² Аналогичные замены наблюдаются в табуированной «медвежьей» лексике обских угров: ср. манс. пельм. *sēmēlkār* ‘мясо’ (на самом деле ‘мясо медведя’) ~ пельм. *šēmel* ‘черный’ [Bakró-Nagy, S. 64–65].

¹³ Используется латинизированное русское слово.

¹⁴ Слово вошло в европейские языки, ср. нем. *Kopeke*.

¹⁵ ‘Деньги’ также есть в словнике и предшествует слову ‘рубль’: лат. *pecunia* — тат. **Achtscha**, вог. **ochtschā** [The Bayer Collection, d. E27, p. 8v] // = тат. *Achtschā*, вог. *O’chtschā* [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 529, ч. 1, с. 115]. ~ P *oχšā ~ oχšā* (< тат.) [Munkácsi, Kálmán, S. 377], P *oχšā* [Kannisto, Eiras, Moisio, S. 31]. Ср. тат. лит. *акча* [ГРС, с. 30], сиб.-тат. *акца* [Тумашева, с. 21] ‘деньги’.

[Предметы культуры]

Charta ‘бумага’ — **nepag-schasch** (букв. «бумага-береста») [The Bayer Collection, d. E27, p. 8v] // = *Népeg-Schàsçh* [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 529, ч. 1, с. 117]. Гласный второго слога в слове *Népeg* написан Миллером неясно, но похож на **е**. В записи Байера этот гласный похож на **а** и на **о**.

~ сосьв. *něnak* ‘бумага’ [Ромбандеева, Кузакова, с. 77]; N *něpěk* (*něpak-*) [*něpak*], LM *něpěk* ~ *něpěx* ~ *něpăx* (*něpăk-*), P K *něpěx* ‘бумага, письмо, книга’ (< коми). — P *n(ěpěx)-šăš*, K *n(ěpěx)-soăš* ‘лист бумаги’ [Munkácsi, Kálmán, S. 337]; также VN *něpăk*, LO *něpăk*, So *něpăk* [Kannisto, Eiras, Moisio, S. 509];

~ N *sās*, LM *šoăš*, LU P *šăš* ~ *šăš*, K *soăš* и т. д., T *šăš* ‘береста’ [Munkácsi, Kálmán, S. 533]; то же — KU *šöăš*, P *šöăš*, LU *šoăš* [Kannisto, Eiras, Moisio, S. 797]. Здесь же Каннисто приводит и KU *něpěxšăš* — без указания значения, но ср. выше данные Мункачи. Ср. еще пелым. *Henxycác* ‘бумага’ [Словцов, с. 4].

В плане семантики и словообразования представляет интерес второй компонент: в наименовании листа бумаги к слову ‘бумага’ добавлено манс. ‘береста’ — она напоминает бумагу по материалу. Первый компонент лексемы, зафиксированной Миллером, наиболее соответствует формам северного (N), среднелозьвинского (LM), вагильского (VN) диалектов.

[Животные домашние и дикие]

Equa ‘кобыла’ — **póital** [The Bayer Collection, d. E27, p. 8v] // = *Póital* [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 529, ч. 1, с. 118].

Ср.: сосьв. *ně лув* ‘кобыла’ [Ромбандеева, 2005, с. 111]. ~ N *pojtel*, LM *păjtel* ~ *pojtel*, LU *pajtel* ~ *păjtel* ~ *pojtel*, P *păjtel* ~ *pojtel*, K *pojtel*, T *pajtel* ~ *pojtel* (< тат.) ‘кобыла’ [Munkácsi, Kálmán, S. 448]; то же KU *pojtel*, KM *păjtel*, P VN *poj tl*, VS LU LM *poj tl* [Kannisto, Eiras, Moisio, S. 568]. По Миллеру: *póital* ‘кобыла’ — пелымский диалект [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 513, ч. 3, с. 7]. См. ниже ‘олень’.

Kaũth... (далее неясно) ‘олень’ — **Kúnna** [The Bayer Collection, d. E27, p. 9] // = *Cervus, Rangifer* — *Kúnna* [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 529, ч. 1, с. 119].

Значение неразборчиво записанного Байером латинского слова было определено по его мансийскому соответствию и параллельному тат. **jũschà** (у Миллера = *Jũschà*)¹⁶. При этом обращение к словнику Миллера показало, что для вогульского *Kúnna* Миллер приводит лат. *Cervus* (= *cervus*) ‘олень’ и лат. *Rangifer* ‘северный олень’. Слово, неясно написанное Байером, у Миллера пишется *Cantherius*¹⁷ и используется для обозначения записанного выше, на той же с. 118, тат. *Alaschà*, вог. *Póital* ‘мерин’ (ср.: тат. *алаша* ‘мерин’; диал. ‘лошадь’ [ТРС, с. 31]). И только потом Миллер записывает латинское слово *Equa* ‘кобыла’ и его вогульское соответствие *Póital*, которое совпадает с обозначением мерина

¹⁶ Ср.: сиб.-тат. *йуша* (Лайт.; М. Уват) ‘олень’ [Тумашева, с. 87].

¹⁷ Классическое лат. *cantherius*, *i m* ‘мерин’ [Дворецкий, 1976, с. 152].

и которое Байер пропустил, как и многие другие слова (названия животных) со с. 118. 'Олень' записан Миллером уже на с. 119.

Ср.: сосьв. *cāлы* 'олень' [Ромбандеева, Кузакова, с. 106].

~ LM *khunnä*, LU *khunna* ~ *khunnä* (*kunnä*), P *khunne* ~ *khunnä* [Munkácsi, Kálmán, S. 124]; P VN VS *kunnä*, LU LM *ḡunnä* 'олень' [Kannisto, Eiras, Moisio, S. 317]. По Миллеру: *kúnna* 'олень' — пельмский диалект [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 513, ч. 3, с. 8].

[Продукты питания]

Butyrum '(животное) масло' (< греч.) — **Tschachuitsch** [The Bayer Collection, d. E27, p. 9] // = **Tschachuitsch woi** [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 529, ч. 1, с. 120].

В данном случае Байер не сохранил последовательность лексем (у Миллера это слово было раньше) и неточно скопировал запись: Миллер сначала записывает (лат.) **Lak** 'молоко' — (вог.) **Tschachuit**, а после него уже 'масло', причем приведены названия и животного масла, и растительного, и оба объединены скобкой с общим компонентом **woi** 'масло'. То есть в оригинале: *Butyrum* 'животное масло' — вог. *Tschachuitsch woi* и *Oleum* 'растительное масло' — *Ponlotaim woi* [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 529, ч. 1, с. 120]. В пельмском словнике Миллера — также под одной скобкой лат. *Butyrum* и *Oleum*, но вогульское лишь одно — *woi* [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 513, ч. 3, с. 9].

Ср.: сосьв. *вой* 'масло', *мисвой* 'сливочное масло' [Ромбандеева, 2005, с. 129] (букв. «коровье масло»).

~ сосьв. *сяквит* 'молоко' / 'молочный' [Ромбандеева, Кузакова, с. 118]; N *śakw-vit* ~ *śakw-vit* [śakvit], LM *śūḡ-ūt* ~ *śūḡ-wūt*, LU *śūk-ūt* ~ *śūḡ-ūt*, P *śūḡ-ūt* ~ *śāḡw-vūt*, K *śāḡw-vit*, T *čuk-it* 'молоко' [Munkácsi, Kálmán, S. 585] (букв. «молоко груди»); то же — KU KM *śūḡβit*, KO *śāḡβit*, LO *śāk_βit* [Kannisto, Eiras, Moisio, S. 820]; также сосьв. *сяквит вой* 'сливки' [Ромбандеева, Кузакова, с. 118]; KU *śūḡβit'βoi*, KM *śūḡβit'βoi* 'масло' [Kannisto, Eiras, Moisio, S. 821] (букв. «молоко-масло», т. е. масло из молока). Название растительного масла буквально означает «масло конопляного семени», ср.: P *pānle* ~ *pānle-tajim*, K *pānle* ~ *panle-toājēm* 'конопляное семя' [Munkácsi, Kálmán, S. 453].

[Цветобозначения]

flavus 'желтый' — **Morochoschp** (букв. «цвета морошки») [The Bayer Collection, d. E27, p. 9] // = **Morochoschp** [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 529, ч. 1, с. 122].

~ сосьв. *морах* [Ромбандеева, 2005, с. 135]; *морах*, *морых* [Ромбандеева, Кузакова, с. 64] — 'морошка'; то же — N *морах* и т. д. [морах ~ морх], LM P *mārēḡ*, LU *mōrēḡ*, K *mārēḡ* ~ *mārēḡ*, T *mārāḡ* [Munkácsi, Kálmán, S. 313]; TJ *mōraḡ*, KU KO *mārḡ*, KM *māḡrḡ*, P VN K *mārḡ*, VS *mōrḡ*, LU *mōrḡ*, LO *mōraḡ*, So *mō`raḡ* [Kannisto, Eiras, Moisio, S. 91].

~ сосьв. *осна* 'цвет' [Ромбандеева, Кузакова, с. 80]; N K *ās* [os], LM P T *āš*, LU *aš* 'цвет' (одно из значений); N *āspa* [ospa], LM *āšpä*, K *āsp* 'цветной'

[Munkácsi, Kálmán, S. 391]; KU *òšp*, KM *əsp*, KO *usp*, LO So *òspá* [Kannisto, Eiras, Moisio, S. 114]; *-p*, *-pa* — суффикс обладания [Ромбандеева, с. 87]. По Миллеру: *Morochoschp* ‘желтый’ — пельмский диалект [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 513, ч. 3, с. 2].

В мансийских словарях наименование желтого цвета как «цвет морошки» не отражено. Ср.: N *kasm*, LM P *kāšm*, K *käsəm*, T *kěšë-m* ‘желтый’ [Munkácsi, Kálmán, S. 198]. Ср. также: сосьв. *восьрам* ‘желтый’ [Ромбандеева, 2005, с. 78]; *восьрамхарп*, *восьрам-харп* ‘желтый’ [Ромбандеева, Кузакова, с. 26, 213] (букв. «цвета желчи» — от *восьрам* ‘желчь, горечь’ [Там же, с. 26]); N *vošrēm-āspa* ‘желто-зеленый’ [Munkácsi, Kálmán, S. 391] (букв. «цвета желчи»); N *vošrēm* ~ *vošérēm* [*wošram*], LM *vašérēm* и др., LU P *vášérēm* 1. ‘желчь’; 2. ‘зелено-желтый, красновато-коричневый’ [Munkácsi, Kálmán, S. 740]; So *βòšrām-òspá* ‘зеленоватый’ [Kannisto, Eiras, Moisio, S. 176].

«Цвет морошки» хорошо вписывается в мансийскую систему цветообозначений, основанную на сравнении с природными реалиями. Ср., например, K *lèyén-pøn-āsp* ‘серый’ (букв. «цвета меха белки»), N *nar-pum-āspa* ‘зеленый’ (букв. «цвета сырой травы») [Munkácsi, Kálmán, S. 391]¹⁸.

Выводы

В результате анализа мансийского словника из архива Байера удалось выяснить, что он представляет собой выписки из лексических материалов Миллера, полученных им в Тобольске в 1734 г. от носителя пельмского диалекта (вспомним также вогульских пельмских князей, от которых Миллер записал перевод молитвы «Отче наш»). Таким образом, обращение к архиву Байера позволило выйти на ранее не изучавшийся источник по мансийскому языку первой половины XVIII в. из рукописного наследия Миллера.

Записи Байера в целом совпадают с оригиналом Миллера, но в отдельных случаях выявлены несовпадения в последовательности слов, а также некоторые неточности и ошибки. Так, Байер ошибся в латинском обозначении оленя, назвав его словом, обозначающим мерина; не дописано наименование животного масла (опущен компонент «масло») ¹⁹.

Сопоставление приведенных в источнике мансийских лексем с аналогичными наименованиями, представленными в словарях мансийского языка, показывает, что бо́льшая их часть находит отражение в лексикографических источниках, и это дает возможность проследить их соответствия по мансийским диалектам, а также выявить лексические параллели. Вместе с тем в исследуемом

¹⁸ См. еще другие мансийские цветообозначения в [Kannisto, Eiras, Moisio, S. 114, 176] и [Динисламова, с. 36–37].

¹⁹ Ср. также: для обозначения соболя, не рассмотренного нами в статье, Байер использует заимствованное из русского слово **Zoboll** (= вог. *njóchsa*) [The Bayer Collection, d. E27, p. 9], в то время как Миллер называет его по-латински: **Martes sojthica** (= вог. *Njóchsa*) [РГАДА, ф. 199, оп. 2, пф. 529, ч. 1, с. 119]. Научное латинское название соболя по Линнею — *Martes zibellina*.

словнике встречаются отдельные примеры, не отмеченные в словарях. Так, для обозначения дьявола использовано наименование водяного духа; для обозначения неба использовано наречие «наверху, сверху»; месяц как период времени обозначается через «четыре недели»; для обозначения желтого цвета используется сопоставление с морошкой («цвета морошки»).

В плане семантики и этимологии также интересны получившие дальнейшее отражение в словарях названия копейки и бумаги: в названии копейки сохраняется обозначение белки как денежной единицы в Сибири, отсюда и рубль — это 'сто копеек', или 'сто белок'; в наименовании бумаги к слову 'бумага' (коми происхождения) добавлено мансийское 'береста'.

Графико-фонетический анализ особенностей пельмского диалекта по словнику Миллера должен быть предметом отдельного исследования.

Сокращения

В названиях языков и диалектов

вог.	вогульский (мансийский) язык	LM	среднеозьвинский диалект мансийского языка
греч.	греческий язык		
лат.	латинский язык	LO	верхнеозьвинский диалект мансийского языка (д. Никито-Ивдель)
манс.	мансийский язык		
нем.	немецкий язык	LU	нижнеозьвинский диалект мансийского языка (д. Кузина)
пельм.	пельмский диалект мансийского языка	N	северный диалект мансийского языка
рус.	русский язык	P	пельмский диалект мансийского языка
сиб.-тат.	диалект сибирских татар	So	сосьвинский диалект мансийского языка
сосьв.	сосьвинский диалект мансийского языка	T	тавдинский диалект мансийского языка
тат.	татарский язык	TĈ	тавдинский диалект (д. Чандыри)
тат. лит.	татарский литературный язык	TJ	тавдинский диалект (д. Янычкова)
тюрк.	тюркские языки	VN	северновагильский диалект мансийского языка
K	кондинский диалект мансийского языка	VNK	северновагильский диалект (д. Кама)
KM	среднекондинский диалект	VNZ	северновагильский диалект (д. Заозерная)
KO	верхнекондинский диалект	VS	южновагильский диалект мансийского языка
KU	нижнекондинский диалект		

В названиях населенных пунктов

Лайт.	с. Лайтамак Тобольского района Тюменской области	М.-Уват	д. Малый Уват Вагайского района Тюменской области
-------	--	---------	---

Источники

Аникин А. Е. Этимологический словарь русских диалектов Сибири: Заимствования из уральских, алтайских и палеоазиатских языков. Новосибирск : Наука, 1997.

Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь : в 2 т. М. : Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1958.

Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. 2-е изд. М. : Рус. яз., 1976.

Мифология манси / гл. ред. И. Н. Гемуев. Новосибирск : Изд-во Института археологии и этнографии СО РАН, 2001. (Энциклопедия уральских мифологий ; т. II).

Паллас П. С. Путешествие по разным местам Российского государства по повелению Санктпетербургской Императорской Академии Наук : Кн. 2, Ч. 2. 1770 года. СПб. : Имп. Акад. наук, 1770.

РГАДА — Российский государственный архив древних актов. Ф. 199. Портфели Миллера. Оп. 2. Пф. 513. Ч. 3. С. 1–13; Пф. 529. Ч. 1. С. 113–126.

Ромбандеева Е. И. Русско-мансийский словарь : учеб. пособие для учащихся 5–9 кл. общеобраз. учрежд. СПб. : Миралл, 2005.

Ромбандеева Е. И., Кузакова Е. А. Словарь мансийско-русский и русско-мансийский : пособие для учащихся начальной школы. Л. : Просвещение, 1982.

Словцов К. В. Опыт русско-вогульского словаря и переводов на вогульский язык / сост. свящ. Верхне-Пелымского (Спасского) прихода о. Константином Словцовым. Тобольск : Тип. Епархиального братства, 1905.

ТРС — Татарско-русский словарь / вед. ред. М. М. Османов М. : Сов. энциклопедия, 1966.

Тумашева Д. Г. Словарь диалектов сибирских татар. Казань : Изд-во Казан. ун-та, 1992.

Kannisto A., Eiras V., Moisis A. Wogulisches Wörterbuch. Helsinki : Societé Finno-Ougrienne : Kotimaisten Kielten Keskus, 2013 (Lexica Societatis Fenno-Ugricae ; XXXV).

Munkácsi B., Kálmán B. Wogulisches Wörterbuch. Budapest : Akadémiai Kiadó, 1986.

The Bayer Collection. A preliminary catalogue of the manuscripts and books of Professor Theophilus Siegfried Bayer, acquired and augmented by the Reverend Dr Heinrich Walther Gerdes, now preserved in the Hunterian Library of the University of Glasgow David Weston. Version 1.1. 2022.

The Bayer Collection. Manuscripts and books of Professor Theophilus Siegfried Bayer. University of Glasgow. Manuscript E27.

Исследования

Бондарь Л. Д., Зорин А. В. Лексикографические занятия Даниэля Готлиба Мессершмидта (1685–1735): методика работы по сбору и обработке языкового материала // Индоевропейское языкознание и классическая филология XXVI (2) (чтения памяти И. М. Тронского): материалы Междунар. конф., проходившей 27–29 июня 2022 г. / гл. ред. Н. Н. Казанский. СПб. : ИЛИ РАН, 2022 (= Индоевропейское языкознание и классическая филология, 26, 2022). Ч. 2. С. 1235–1257. <https://doi.org/10.30842/ielcp230690152679>

Витсен Н. Северная и Восточная Тартария, включающая области, расположенные в северной и восточной частях Европы и Азии : в 3 т. Т. 2 / пер. с гол. В. Г. Трисман ; ред. и науч. рук. Н. П. Копанева, Б. Наарден. Амстердам : Pegasus, 2010.

Динисламова О. Ю. К вопросу об основных цветообозначениях современного мансийского языка: антропологический и лингвокультурологический подходы // Вестник утраведения. 2017. № 1 (28). С. 35–45.

Дмитриева Т. Н. Топонимия бассейна реки Казым. Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2005.

Кошелюк Н. А. Графико-фонетический анализ архивного словаря пелымского диалекта мансийского языка о. Константина Словцова // Урало-алтайские исследования. 2018. № 4 (31). С. 218–226.

Кошелюк Н. А. Графико-фонетические особенности первых памятников на мансийском языке сер. XVIII — нач. XX вв. : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.02 / ФГБУН Институт системного программирования им. В. П. Иванникова РАН. М., 2022.

Норманская Ю. В. Новые полевые и архивные данные по мансийским диалектам и их значение для прамансийской реконструкции системы вокализма первого слога // Урало-алтайские исследования. 2015. № 4 (19). С. 40–59.

Норманская Ю. В. Словари пермских манси «аборигенов Сибири», собранные П. С. Палласом в XVIII веке // Урало-алтайские исследования. 2020. № 3 (38). С. 71–80. <https://doi.org/10.37892/2500-2902-2020-38-3-71-80>

Норманская Ю. В., Кошелюк Н. А. Архивный пелымско-русский словарь, составленный русским священником о. Константином Словоцовым, как источник, позволяющий оценить точность записей в мансийских словарях А. Каннисто и Б. Мункачи // Урало-алтайские исследования. 2017. № 3 (26). С. 151–160.

Норманская Ю. В., Кошелюк Н. А. Неопубликованный мансийский словарь П. С. Палласа — ранее неизвестный мансийский диалект? // Урало-алтайские исследования. 2020. № 1 (36). С. 92–101. <https://doi.org/10.37892/2500-2902-2020-36-1-92-100>

Пекарский П. Байер (Bayer) Готтлиб (Теофил) Зигфрид, академик по кафедре греческих и римских древностей // Пекарский П. История Императорской академии наук в Петербурге. Т. 1. СПб. : Изд. Отд-ния рус. яз. и словесности Имп. акад. наук, 1870. С. 180–196.

Ромбандеева Е. И. Мансийский /вогульский/ язык. М. : Наука, 1973.

Смирнов А. В. Даниэль Готтлиб Мессершмидт как зоолог: изучение архивного наследия // К 300-летию начала экспедиции Даниэля Готтлиба Мессершмидта в Сибирь (1719–1727) : сб. ст. / [сост. Е. Ю. Басаргина, Л. Д. Бондарь, И. В. Тункина] ; отв. ред. чл.-корр. РАН И. В. Тункина. СПб. : Реноме, 2021. С. 145–167.

Хелимский Е. А. Краткий обзор данных по этнонимии сибирских и уральских народов в рукописном наследии Второй Камчатской экспедиции // Три столетия академических исследований Югры: от Миллера до Штейница. Ч. 1 : Академические исследования Северо-Западной Сибири в XVIII в.: история организации и научное наследие : материалы междунар. симп. / ред. Н. Н. Баранов, С. В. Горшков, С. В. Лазарева, Д. А. Редин (отв. ред.), А. Т. Шашков, А. Х. Элерт. Екатеринбург : Волот, 2006. С. 197–209.

Элерт А. Х. Экспедиционные материалы Г. Ф. Миллера как источник по истории Сибири. Новосибирск : Наука, Сиб. отд-ние, 1990.

Bakró-Nagy M. Sz. Die Sprache des Bärenkultes im Obugrischen. Budapest : Académiai Kiadó, 1979.

References

Bakró-Nagy, M. Sz. (1979). *Die Sprache des Bärenkultes im Obugrischen*. Budapest: Académiai Kiadó.

Bondar', L. D., & Zorin, A. V. (2022). Leksikograficheskie zaniatiia Danielia Gotliba Messerschmidta (1685–1735): metodika raboty po sboru i obrabotke iazykovogo materiala [Lexicographic Studies by Daniel Gottlieb Messerschmidt (1685–1735): Methods of Collecting and Processing Linguistic Material]. *Indo-European Linguistics and Classical Philology*, 26(2), 1235–1257. <https://doi.org/10.30842/ielcp230690152679>

Dinislamova, O. Yu. (2017). K voprosu ob osnovnykh tsvetooobnacheniiakh sovremennogo mansiiskogo iazyka: antropologicheskii i lingvokul'turologicheskii podkhody [On the Basic Colour Terms of the Modern Mansi Language: Anthropological and Lingual-culturological Approaches]. *Bulletin of Ugric Studies*, 1 (28), 35–45.

Dmitrieva, T. N. (2005). *Toponimiia basseina reki Kazym* [Toponymy of the Kazym River Basin]. Ekaterinburg: Ural University Press.

Elert, A. Ch. (1990). *Ekspeditsionnye materialy G. F. Millera kak istochnik po istorii Sibiri* [G. F. Müller's Expedition Materials as a Source on the History of Siberia]. Novosibirsk: Nauka, Sib. otdelenie.

Helimski, E. A. (2006). *Kratkii obzor dannykh po etnonimii sibirskikh i ural'skikh narodov v rukopisnom nasledii Vtoroi Kamchatskoi ekspeditsii* [A Brief Overview of the Data on the Ethnonymy of the Siberian and Ural Peoples in the Manuscript Heritage of the Second Kamchatka Expedition]. In N. N. Baranov, S. V. Gorshkov, S. V. Lazareva, D. A. Redin, A. T. Shashkov, & A. Ch. Elert (Eds.), *Tri stoletiiia akademicheskikh issledovaniï Yugry: ot Millera do Shteinitsa. Ch. 1: Akademicheskie issledovaniia Severo-Zapadnoi Sibiri v XVIII v.: istoriia organizatsii i nauchnoe nasledie: materialy mezhdunarodnogo simpoziuma* [Three Centuries of Academic Research of Yugra: From Müller to Steinitz. Pt. 1: Academic Research of North-Western Siberia in the 18th Century: The History of the Organization and Scholarly Heritage: Materials of the International Symposium] (pp. 197–209). Ekaterinburg: Volot.

Kosheliuk, N. A. (2018). *Grafiko-foneticheskii analiz arkhivnogo slovaria pelymskogo dialekta mansiiskogo iazyka o. Konstantina Slotvtsova* [Graphic-Phonetic Analysis of the Archival Dictionary of the Pelym Dialect of the Mansi Language Compiled by Archpriest Konstantin Slotvtsov]. *Ural-Altai Studies*, 4 (31), 218–226.

Kosheliuk N. A. (2022). *Grafiko-foneticheskie osobennosti pervykh pamiatnikov na mansiiskom iazyke ser. XVIII – nach. XX vv.* [Graphic and Phonetic Features of the First Monuments in the Mansi Language of the Mid-18th – Early 19th Centuries] (doctoral dissertation). Ivannikov Institute for System Programming of the Russian Academy of Sciences, Moscow.

Normanskaja, Ju. V. (2015). *Novye polevye i arkhivnye dannye po mansiiskim dialektam i ikh znachenie dlia pramansiiskoi rekonstruktsii sistemy vokalizma pervogo sloga* [New Field and Archival Data on the Mansi Dialects and their Significance for the Proto-Mansi Reconstruction of the First Syllable Vowel System]. *Ural-Altai Studies*, 4 (19), 40–59.

Normanskaja, Ju. V. (2020). *Slovari permskikh mansi “aborigenov Sibiri”, sobrannye P. S. Pallasom v XVIII veke* [Dictionaries of Perm Mansi “Native Speakers of Siberia”, Collected by P. S. Pallas in the 18th Century]. *Ural-Altai Studies*, 3 (38), 71–80. <https://doi.org/10.37892/2500-2902-2020-38-3-71-80>

Normanskaja, Ju. V., & Kosheliuk, N. A. (2017). *Arkhivnyi pelymsko-russkii slovar', sostavlennyi russkim sviashchennikom o. Konstantinom Slotvtsovym, kak istochnik, pozvoliaiuschii otsenit' tochnost' zapisei v mansiiskikh slovariakh A. Kannisto i B. Munkacsi* [Archival Pelym-Russian Dictionary, Compiled by the Russian Priest, Father Konstantin Slotvtsov, as a Source for Estimating the Accuracy of Recordings in the Mansi Dictionaries of A. Kannisto and B. Munkácsi]. *Ural-Altai Studies*, 3 (26), 151–160.

Normanskaja, Ju. V., & Kosheliuk, N. A. (2020). *Neopublikovannyi mansiiskii slovar' P. S. Pallasa – ranee neizvestnyi mansiiskii dialekt?* [The Unpublished Mansi Dictionary of P. S. Pallas – an Earlier Unknown Mansi Dialect?]. *Ural-Altai Studies*, 1 (36), 92–101. <https://doi.org/10.37892/2500-2902-2020-36-1-92-100>

Pekarski, P. (1870). *Baier (Bayer) Gotlib (Teofil) Zigfrid, akademik po kafedre grecheskikh i rimskikh drevnostei* [Bayer Gottlieb (Theophiles) Siegfried, Academician of the Department of Greek and Roman Antiquities]. In P. Pekarski, *Istoriia Imperatorskoi akademii nauk v Peterburge* [History of the Imperial Academy of Science in St Petersburg] (Vol. 1, pp. 180–196). St Petersburg: Izdanie Otdeleniia russkogo iazyka i slovesnosti Imperatorskoi akademii nauk.

Rombandeeva, E. I. (1973). *Mansiiskii /vogul'skii/ iazyk* [Mansi /Vogul/ Language]. Moscow: Nauka.

Smirnov, A. V. (2021). Daniel Gottlieb Messerschmidt kak zoolog: izuchenie arkhivnogo naslediiia [Daniel Gottlieb Messerschmidt as a Zoologist: The Study of Archival Heritage]. In E. Yu. Basargina, L. D. Bondar', & I. V. Tunkina (Comps.), I. V. Tunkina (Ed.), *K 300-letiiu nachala ekspeditsii Danielia Gottlieba Messerschmidta v Sibir' (1719–1727)* [For the 300th Anniversary of the Beginning of the Expedition of Daniel Gottlieb Messerschmidt to Siberia (1719–1727)] (pp. 145–167). St Petersburg: Renome.

Witsen, N. (2010). *Severnaia i Vostochnaia Tartariia, vkliuchaiushchaia oblasti, raspolozhennye v severnoi i vostochnoi chastiakh Evropy i Azii* [Northern and Eastern Tartary, Which Includes Areas Located in the Northern and Eastern Parts of Europe and Asia] (V. G. Trisman, Trans.; N. P. Kopaneva, & B. Naarden, Eds.). (Vol. 2). Amsterdam: Pegasus.

Дмитриева Татьяна Николаевна

доктор филологических наук, профессор
кафедры русского языка, общего
языкознания и речевой коммуникации
Уральский федеральный университет
620000, Екатеринбург, пр. Ленина, 51
E-mail: profdmitan@yandex.ru

Dmitrieva, Tatiana Nikolaevna

Dr. Hab. (Philology), Professor
Department of the Russian Language, General
Linguistics, and Verbal Communication
Ural Federal University
51, Lenin Ave., 620000 Ekaterinburg, Russia
Email: profdmitan@yandex.ru
<https://orcid.org/0000-0002-3719-5150>
Scopus AuthorID: 57194385295
WoS ResearcherID: AAT-2163-2021